

## Porównanie tłumaczeń Jana 5:41

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Chwały od ludzi nie przyjmuję,                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Chwały od ludzi nie przyjmuję                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie przyjmuję chwały od ludzi,* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Chwały od ludzi nie biorę,                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Chwały od ludzi nie przyjmuję                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nie przyjmuję chwały od ludzi.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie przyjmuję chwały od ludzi.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Chwały od ludzi nie przyjmuję.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Chwały od ludzi nie biorę,                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nie odbieram chwały od ludzi,                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Nie przyjmuję chwały od ludzi,                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nie przyjmuję chwały od ludzi,                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Ja nie przyjmuję chwały od ludzi.             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Chwały od ludzi nie otrzymuję.                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | O uznanie u ludzi nie ubiegam się.            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Nie zabiegam o chwałę u ludzi.                |

<sup>1)</sup> <x>500 5:44</x>

|         |                     |                                              |                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слави від людей не приймаю,                                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Niewiadomą sławę z obok od strony niewiadomych nieokreślonych<br>człowieków nie biorę, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie przyjmuję chwały od ludzi;                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie zależy mi na pochwałach ludzi,                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Chwały od ludzi nie przyjmuję,                                                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ja nie potrzebuję uznania ze strony ludzi.                                             |